

# **(Nicht so) versteckter Kolonialdiskurs**

**Die Frage nach den Varietäten Okinawas**

# Wer bin ich?



- 
- MA-Student der Japanologie und angewandten Sprachwissenschaft
  - Hauptsächlicher Research Fokus
    - Diskurs- und Dispositivanalyse
      - Methoden- und Theorienbildung
      - Verteilung und Wirkung von Macht im Diskurs
    - Japanische Soziolinguistik
      - Minderheitensprachen
      - Dialekte
      - Gender und Sprache

# Kurze Geschichte Japans



- Ab 1630er: Abschließungspolitik
  - Bis auf einige Ausnahme grundsätzliches Verbot der Ein- und Ausreise
- 1851: Ankunft C. Perry mit Dampfschiffen
  - Es folgte eine gezwungene Öffnung Japans und die „ungleichen Verträge“
- 1868: Beginn der Meiji Restauration
  - Fall des Shogunats und Reinstallierung der kaiserlichen Macht
  - Oberste Priorität: „Modernisierung nach westlichem Vorbild“
    - = Auch Kolonisierung...
- 1871: Annektierung d. Königreichs Ryūkyū
  - Ein Jahr später Umbenennung in Präfektur Okinawa

**„Japan ist [1873] eines der sprachlich homogensten Länder der Welt [...]“\***

(Coulmas 1985:252)

\*Not really...

# Sprachen in Japan und Ryūkyū 水

- Bis Meiji-Restauration lokale Varietäten untereinander unverständlich
- Normativität der Sprache längste Zeit eine Frage des Standes
- Kodifizierung der Standardsprache erst 1916



# Sprachen in Japan und Ryūkyū 水

---

- Japonische Sprachen
  - Japanisch
    - [...]
  - Hachijō
    - [...]
  - Ryūkyū-Sprachen
    - Nördliche Ryūkyū-Sprachen
      - Amami
      - Kunigami
      - Shuri
    - Südliche-Ryūkyū-Sprachen
      - Miyako
      - Yaeyama
      - Yonaguni

# Beispiele

# 水

- こんにちはは私は佐藤と言います。よろしくお願ひします
  - Konnichiwa, watashi wa Satō to iimasu. Yoroshiku onegaishimasu
- はいさい、わんね 佐藤 やいびーん。ゆたさるぐてう うに  
げーさびら。
  - Haisai, wanne Satō yaibin. Yutasarugutu unigeesabira.
- はい、ばが なーゆばー 佐藤ていどう あー。しっしゅー  
てい ふいーさーち
  - Haai, бага naayubaa Satō tidou aa. Shitsushuuti fiisaachi.

# Diskurs zu den Sprachen Ryūkyūs



- 
- Den Sprachen Ryūkyūs wurden Armee und Flotte genommen
    - =Rekonstruktion als Dialekt
  - Die Rekonstruktion war zwingend notwendig für eine „erfolgreiche“ Assimilierung in den Nationalstaat
  - Analyse: Wie wurden die Sprachen Ryūkyūs im institutionell-linguistischen Diskurs 2000-2024 konstruiert und welche Rolle spielte der UNESCO Weltatlas 2009 dabei?
  - Verfahren: Qualitative Analyse von 61 Artikel des NINJAL im Zeitraum 2000-2024



# NINJAL



- 
- 国立国語研究所 (*Kokuritsu kokugo kenkyū jo*)
    - =National Institute for Japanese Language and Linguistics
    - Starker politischer Bias
  - Offizielles Entstehungsjahr: 1946
    - aus Mitgliedern von Ausschüssen zur Sprachplanung in der Meiji Zeit
  - Gründungsziel: „Das Sammeln von Daten zur Förderung einer Gemeinschaftssprache“ (Takubo 2022: 70)
    - 共通語化の推進のための基礎資料を集める

# UNESCO



- 
- Herausgeberin des Weltatlas der gefährdeten Sprachen
    - internationale Instanz
    - Eurozentrischer Bias
  - Edition 2009 nahm die Sprachen Ryūkyūs auf
    - Anerkennung als eigenständige Sprachen
  - Einfluss auf den Diskurs?

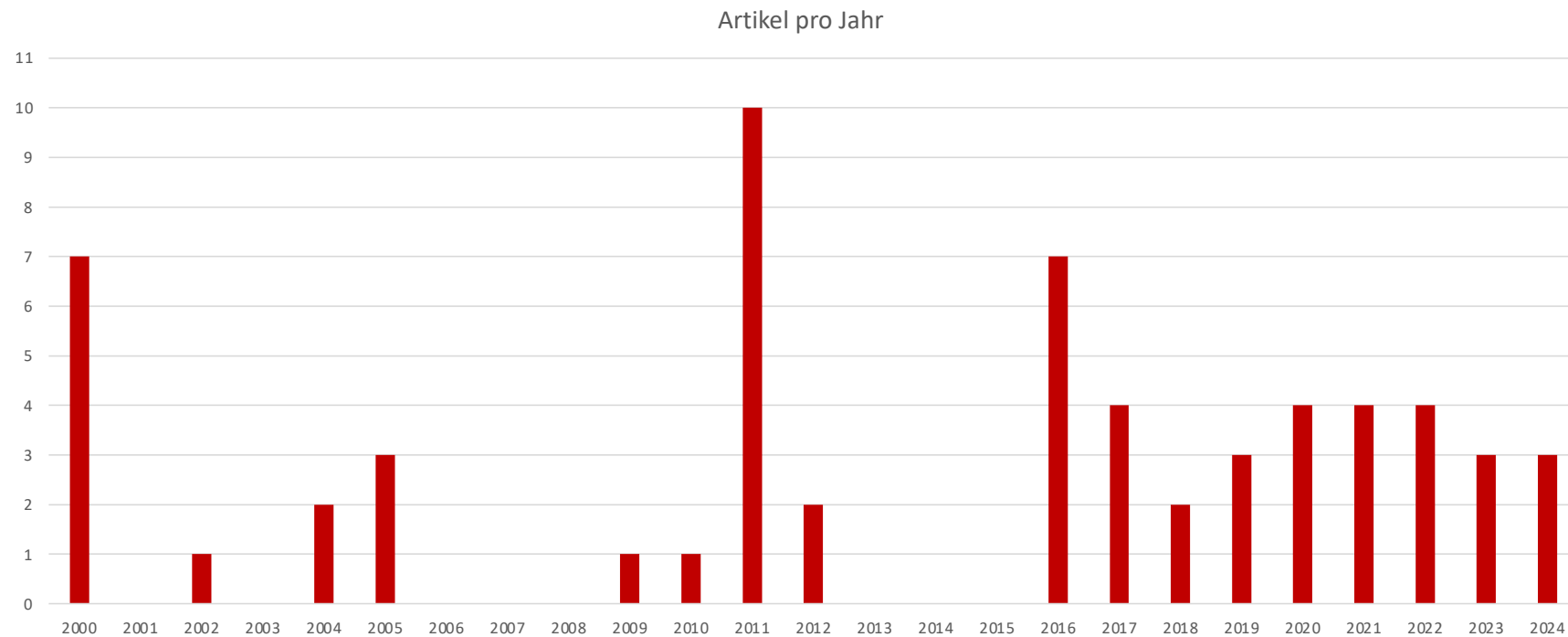
# Bedeutung für die Forschung?

---

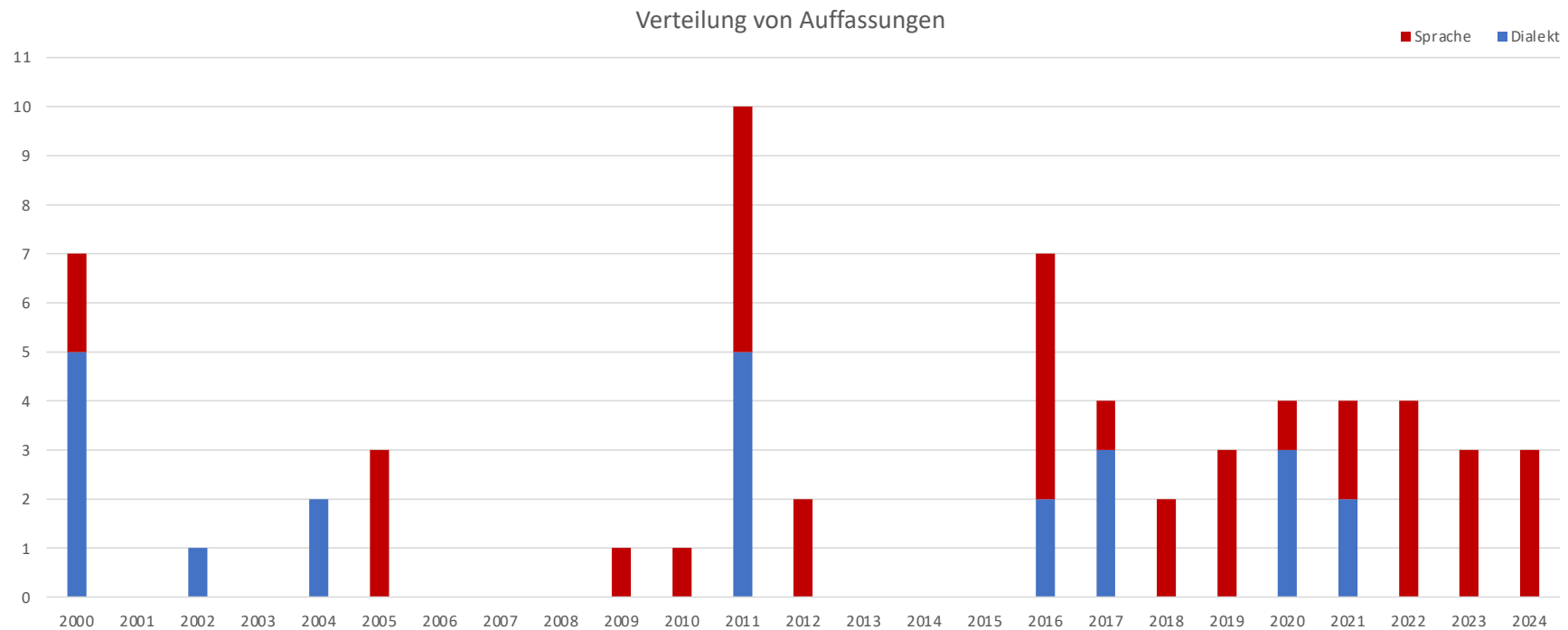


- Sprachen und Dialekte werden unterschiedlich untersucht
  - Legitimität von Forschungsfeldern/fragen
- Dialekte: Epiphänomen von Sprachen
- Sprachen: Unabhängige Konstrukte

# Ein wenig Statistik



# Ein wenig Statistik



# Ergebnisse und Implikationen

---



- Auffassung hat sich nach 2009 geändert
  - Teilweise selbe Autoren haben nach 2009 angefangen die Sprachen als solche zu behandeln
- Resultierte Veränderungen
  - Offizielle Verlagerung der Forschung von Gründungsziel zu Untersuchung und Konservierung von gefährdeten Sprachen
  - Bemphungen der Zivilbevölkerung haben an Legitimität gewonnen

# Überlegungen



- 
- Ist Ryūkyū ein Fall von jap. Sprachkolonialismus?
  - Ist Ryūkyūs Sprachkolonialismus im asiatischen Kontext besonders?
  - Grund für die fehlende Wahrnehmung:
    - Assimilierungspolitik Japans
    - Kairoer und Potsdamer Deklarationen

# Danke fürs Zuhören

Fragen?





# Quellen



---

Coulmas, Florian

1985 *Sprache und Staat: Studien zu Sprachplanung und Sprachpolitik*. Berlin: De Gruyter

Shimoda, Hiraku

2010 „Tongues-tied: The making of a “national language” and the discovery of dialects in Meiji Japan“, *The American Historical Review* 115/3, 714-731.

Takubo, Yukinobu

2022 „Kikigengo toshite no chiiki kotoba“ 危機言語としての地域のことば [Lokale Varietäten als bedrohte Sprachen], *Yuriika* 53/10, 69-76.